



Call for Papers
International Symposium
Traduire les culturèmes: paris et défis/The Challenge of
Translating Culture-specific Elements
19-21.09.2024
Galati, Romania

The Department of French Language and Literature, the *Theory and Practice of Discourse* Research Centre and the Department of English, the *Interface Research Centre of the Original and Translated Text - Cognitive and Communicative Dimensions of the Message* (LITCIL) of the Faculty of Letters, under the patronage of "Dunarea de Jos" University of Galati, Romania organise on **September 19-21, 2024**, the international symposium ***Traduire les culturèmes: paris et défis/The Challenge of Translating Culture-specific Elements***

The symposium aims to bring together specialists, researchers and teachers from the humanities and language sciences (philology, translation studies, linguistics) to reflect on the culture-specific elements paradigm from the perspective of translation studies and cultural studies.

We welcome papers and workshop proposals in French/English/Romanian as source or target languages and encourage comparative analyses between specialist language pairs.

The symposium will take place over three days, from September 19 to 21, 2024. Thematic areas include literary and specialised translation, and interdisciplinary approaches to culture-specific elements, that have a reputation for untranslatability, both in theory and practice. We intend to highlight the kaleidoscopic facets of the culture-specific elements paradigm and the socio-cultural, intellectual, and affective implications configured by the realia specific to each country and cultural space. We will reflect on the meanings and effects that impact on cultural realities in the affirmation of the cultural and collective *imago*, hybridity and otherness of the translating and translated subject.

The interdisciplinary areas of literature and translation studies will revolve around literary translation (and culture-specific elements in particular) and specialised translation. Focus will be laid on:

- ✓ cultural themes relating to civilisation (historical and geographical notions, etc.);
- ✓ foreign vs. native in the translation of culture-specific elements;
- ✓ ethnocentrism in literary translation ;



- ✓ cultural worldviews in literary translation;
- ✓ structuring matrices in specialised translation, carrying strict referentiality and rhizomatic identity;
- ✓ dilemmas, choices, and strategies in the translation of culture-specific elements;
- ✓ common and specific translation strategies, techniques and processes;
- ✓ translation paradigms in the 21st century: reflections and opportunities.

Literary and non-literary translators, beginners and experienced, affiliated with professional associations/organisations/institutions, academics, researchers, college professors, and doctoral and master's students whose research or teaching activities focus on translation and translation studies in the broadest sense of the term are invited to participate with papers in the thematic areas indicated above. The axes are not restrictive, and any specific proposal that is not strictly literary, inter- or multi-disciplinary, is welcome if justified.

Partners:

- Kirikkale University (Turkey);
- Marmara University, Istanbul (Turkey);
- French-studying high schools from various Romanian counties;
- The Faculties of Letters of the Universities of Iași, Timișoara, Brasov, Cluj, Sibiu, Bacău and Bucharest;
- The Romanian Association of Literary Translators (ARTLIT);
- The Romanian Writers' Union;
- "Eugène Ionesco" French Library and "V.A. Urechia" County Library.

Scientific Committee:

- Bogdan GHIU, President ARTLIT
- Simona MODREANU, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași, Romania
- Georgiana BADEA, West University of Timisoara, Romania
- Brândușa-Elena STEICIUC, "Ștefan cel Mare" University of Suceava, Romania
- Claudiu SFIRSCHI-LĂUDAT, professional translator, Observator Cultural
- Mehmet ALI ÇELIKEL, Marmara University, Istanbul, Turkey
- Yusuf POLAT, Kirikkale University, Turkey
- Elena CIOBANU, "Vasile Alecsandri" University of Bacau, Romania



Conference organiser (French, Romanian):

Carmen ANDREI, Professor, PhD Habil, translator

Co-organiser (English, Romanian):

Corina DOBROTĂ, Associate Professor, PhD, translator

Conference secretary: Iulia Chloé ROMAN, PhD candidate, UDJG

Speakers wishing to organise thematic/practical workshops with other participants, with B.A. and master's students in French or English, or to talk about their professional experience in relation to the colloquium theme, are invited to send proposals for a specific panel.

There is no conference fee. The coffee breaks are provided by "Dunarea de Jos" University of Galati and the organisers.

Travel and accommodation expenses, as well as any visa formalities, are the exclusive responsibility of the participants, although local assistance will always be available.

The languages of the symposium are French, English, and Romanian.

Conference calendar:

- **June 25, 2024** - *Call for Papers/Participation*;
- **August 1, 2024** - **submission of proposals**;
- **August 15, 2024** - notification of acceptance;
- **September 1** - provisional programme;
- **September 19-21, 2024** - symposium;
- **December 1, 2024** - articles sent to reviewers for scientific evaluation;
- **March 2025** - publication of proceedings in volume.

After the double-blind peer review, a selection of articles will be published in the scientific journal *Translation Studies – Retrospective and Prospective Views*, indexed in relevant international databases.

Proposals for papers should be sent to the following addresses:

carmen.andrei@ugal.ro

corina.dobrota@ugal.ro



The deadline for receipt of proposals is **August 1st 2024**.

Proposals will include:

- surname, first name and institutional affiliation;
- thematic area;
- a 300-word summary of the project, including the objective, the research question, the originality of the research and the expected outcomes;
- 3-5 keywords;
- a selective bibliography for the proposed research (3-5 titles);
- a biographical note presenting the speaker (max.10 lines)
- agreement/willingness to publish the paper: YES/NO

Communications

The time allotted to each presentation is 20 minutes, followed by 10 minutes for discussion/questions.

Papers will be organised into thematic sections.

The symposium will be held at the **Faculty of Letters** (AS building) 111, Domnească St, Galați.

Preference is given to papers defended *in situ*; remote or hybrid synchronous participation is also possible in special cases.